



# **Чакавские и церковнославянские элементы в языке буллы папы Григория XI ордену паулинов**

**Козак Вячеслав Викторович**

Институт лингвистических исследований Российской академии наук (ИЛИ РАН),  
Санкт-Петербург, Россия

## **Chakavian and Church Slavonic elements in the language of the bull of Pope Gregory XI to the Order of Saint Paul the First Hermit**

**Kozak Viacheslav**

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia

### **Аннотация**

В статье рассматривается соотношение чакавских и церковнославянских форм в именной и глагольной морфологии славянского перевода буллы папы Григория XI паулинам 1371 г. Традиционно язык памятника определяется как чакавский, однако значительное количество церковнославянских элементов позволяет охарактеризовать его как «чакавско-церковнославянский сплав». Статья предназначена специалистам по славянскому и балканскому языкознанию, глаголической письменности Истрии и Далмации, языковым контактам. Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РГНФ (проект № 15-34-01252 «Средневековый славянский перевод буллы папы Григория XI ордену паулинов»).

### **Abstract**

The article discusses the correlation of Chakavian and Church Slavonic forms in nominal and verbal morphology in the Slavic translation of the bull of Pope Gregory XI to the Order of Saint Paul the First Hermit from 1371. Traditionally the language of the monument is defined as Chakavian, but a significant number of Church Slavonic elements allows to characterize it as a Chakavian - Church Slavonic amalgam. The article is intended to specialists in Slavic and Balkan linguistics, Glagolitic script of Istria and Dalmatia, language contact. This research was conducted thanks to support from a grant received from the Russian Humanitarian Science Foundation (project № 15-34-01252 «Medieval Slavic translation of the Pope Gregory



XI's bull to the Order of Saint Paul the First Hermit»).

**Ключевые слова:** глаголица, Истрия и Далмация, XIV век, церковнославянский язык хорватской редакции, чакавские диалекты.

**Keywords:** Glagolitic script, Istria and Dalmatia, XIVth century, Croatian Redaction of Church Slavonic, Chakavian dialects.

## Введение

Актуальными задачами изучения средневековой далматинской письменности являются установление инвентаря используемых литературных языков, соответствующая классификация памятников письменности и последующее изучение взаимодействия и дистрибуции этих языков.

В свете данной проблематики в работе будет рассмотрен язык одного из важнейших средневековых глаголических памятников права — буллы папы Григория XI, адресованной членам Ордена паулинов. Латинский оригинал памятника был написан в 1371 г. Его славянский перевод сохранился в единственном недатированном списке, снимок которого опубликован (Афанасьева и др. 2016). Исследователи, упоминающие в своих работах буллу, классифицируют её язык как чакавский (Milčetić 1916: 427; Kuzmić 2009: 451). Целью данного исследования является проверить данное утверждение на материале образования грамматических форм имён, местоимений и глаголов.

## Морфологический анализ языка буллы

### Морфология имени

Именная морфология в целом демонстрирует редукцию праславянской системы склонения и тенденцию к унификации типов склонения по признаку грамматического рода.

В парадигме склонения существительных женского рода в формах GEN.SG и NOM/ACC/VOC.PL преобладает окончание -е, отражающее смешение твёрдого и мягкого типов склонения, характерное для народного языка:

(1) (F.)GEN.SG (-е): 7 *almazine*; 7 *almazine*; 42 *anastasie*; 42 *biskupie*; 5 *bule*; 36 *bule*; 38 *bule*; 11 *živine*; 11 *novine*; 1 *regule*; 26 *hin'be*; 42 *cr(b)kve*;

(2) (F.)NOM/ACC/VOC.PL: 27 *bule*; 11 *desetine*; 11 *desetine*; 30 *desetine*; 30 *desetine*; 30 *desetine*; 29 *pr(a)vde*; 35 *slobod[e]*; 35 *slobode*; 35 *tvrdine*; 39 *hudobe*.

Ему противопоставлены лишь два примера с церковнославянским окончанием -и в формах GEN.SG:

(3) (F.)GEN.SG(-и): 22 *zamêri*; 13 *licen'ci*.

В парадигме существительных мужского рода наиболее заметная вариативность отмечается в формах GEN.PL, где конкурирующими оказываются формы с окончаниями -овъ (-evъ), -и и формы без окончания. Каждый вариант восходит к одному из праславянских типов склонения.

(4) (M.)GEN.PL(-овъ/-evъ): 27 *arhib(i)sk(u)povъ*; 27–28 *ar'hiprv'dovъ*; 7 *b(i)sk(u)povъ*; 22 *b(i)sk(u)povъ*; 25 *b(i)sk(u)povъ*; 27 *b(i)sk(u)povъ*; 27 *b(i)sk(u)povъ*; 28 *dikanovъ*; 33 *domovъ*; 34 *domovъ*; 7 *krlevъ*; 1 *rabovъ*; 16 *redovъ*; 15 *s'tankovъ*.



(5) (М.)GEN.PL(-i): 22 *b(i)sk(u)pi*; 35 *b(i)sk(u)pi*; 7 *knezi*; 35 *knezi*; 35 *krali*; 14 *listi*; 19 *olt(a)ri*; 25 *olt(a)ri*; 35 *porēzi*.

(6) (М.)GEN.PL(ø): 27 *b(i)sk(u)рь*; 19 *klirikъ*; 6 *kloštarъ*; 13 *kloštarъ*; 23 *kloštarъ*; 25 *klēr'gъ*.

Различные окончания в GEN.PL отмечаются у одних и тех же основ (7, 22, 25, 27, 27 *b(i)sk(u)повъ*, 22, 35 *b(i)sk(u)pi*, 27 *b(i)sk(u)рь*; 7 *kralevъ*, 35 *krali*), причём в некоторых случаях в пределах одного предложения.

Такая конкуренция различных форм GEN.PL, как в языке буллы, характерна для литературного языка гибридного типа, сочетающего элементы разного происхождения.

Другой особенностью склонения существительных мужского рода можно является вариативность форм ACC.PL:

(7) (М.)ACC.PL(-e): 23 *b(i)sk(u)pe*; 24 *z'vone*; 4 *kloštre*; 36–37 *kloš'tre*; 40 *kloštre*; 33–34 *lūdi*; 28 *pogrebe*; 12 *pope*; 27 *porizi*; 6 *pošešione*; 15 *pošešione*; 30 *pošešione*; 30 *pošešione*; 37 *pošešione*; 24 *prokletce*; 15 *stan'ke*; 24 *ustav'nike*; 15 *šinote*;

(8) (М.)ACC.PL(-i): 2 *v(ē)ki*; 33–34 *lūdi*.

### Имя прилагательное

В местоименных формах М/Н.GEN.SG имён прилагательных наблюдается несколько иная ситуация. Церковнославянские по происхождению формы на -ago встречаются чаще:

(9) М/Н.GEN.SG (-ago): 23–24 *ap(usto)lsk(a)go*; 38 *ap(usto)lsk(a)go*; 1 *b(la)ž(e)n(a)go*; 4 *b(la)ž(e)n(a)go*; 5 *b(la)ž(e)n(a)go*; 32 *b(la)ž(e)n(a)go*; 41 *věč'n(a)go*; 40 *presvetlago*; 16 *regulnago*; 23 *rimsk(a)go*; 26

*rimsk(a)go*; 1 *s(ve)t(a)go*; 13 *tesnēšago* COMP.

При этом диалектные формы на -oga также отмечаются, но значительно реже:

(10) М/Н.GEN.SG (-oga): 21 *ap(usto)lsk(o)ga*; 1 *p'rvoga*; 41 *tesnoga*.

В формах F.GEN.SG, F.NOM.PL и М.ACC.PL отражается влияние мягкой парадигмы склонения на твёрдую:

(11) F.GEN.SG: 42 *rim'ske*; 42 *s(ve)te*; 42 *s(ve)te*;

(12) f.nom.pl: 30 *is'te*;

(13) М.ACC.PL: 15 *druge*; 27 *nove*; 12 *priproste*; 15 *svetske*; 12 *slobod'ne*; 15 *teles'ne*.

### Местоимение

Для склонений местоимений в языке буллы наиболее характерна конкуренция форм GEN.SG (ACC.SG) на -ga и на -go. В большинстве случаев преобладают формы на -ga.

### Глагол

В области глагольной морфологии обращает на себя внимание конкуренция форм PRS.3SG/PL с флексией -t и без неё и окончаний PRS.1PL-мо и -ть, а также разговорные формы глагола *biti*.

(14) PRS.3SG/PL(-t): 21 *daetъ*; 13 *dostoit'*; 36 *dostoit*; 29–30 *o(t)emlūt'*; 41 *primutъ*; 2 *pristoit*; 32 *promisletъ*; 8 *prebudutъ*; 6 *ud'ržit*;

(15) PRS.3SG/PL(ø): 5–6 *z'na*; 18 *imaū*; 25 *imaū*; 26 *imaū*; 34 *imaū*; 19 *nima[ū]*; 29 *nima*; 39 *opravi*; 3 *otvede*; 41 *potagaū*; 17–18 *prikladaū*; 30 *pristoe*; 18 *prebivaū*; 7 *ud'rže*; 30 *ud'rže*; 40 *udrže*; 31 *um're*.

(16) PRS.1PL(-mo): 12 *dopučamo*; 20 *dopučamo*; 24 *dopučamo*; 28 *dopučamo*; 5 *potv'rūemo*; 36 *potvr'ūemo*; 36 *potv'rūemo*; 14 *priemlemo*; 12–13 *prepovedamo*; 14



*prepov(e)damo*; 26 *prepovedamo*; 33 *prepovedamo*; 28 *ne pučamo*; 32 *us'tavlam*; 8 *očemo*; 36 *hočemo*;  
(17) PRS.1PL(-mь): 4 *pristaemь*;  
(18) *biti*: 5 *e*PRS.3SG; 8 *esu*PRS.3PL; 9 *e*'PRS.3SG; 15 *e*'PRS.3SG; 23 *smo* PRS.1SG; 25 *su* PRS.3PL; 32 *e* (?)PRS.3SG.

## Выводы

В существующей научной традиции язык славянского перевода буллы 1371 г. Папы Григория XI Ордену паулинов, а также других памятников права Истрии и Далмации XIV–XV вв. характеризуется как чакавский в противоположность церковнославянскому языку или их промежуточному варианту — чакавско-церковнославянскому гибриднему языку. В то же время число параллельных церковнославянских форм в памятнике также достаточно велико и в некоторых случаях не уступает числу диалектных форм. Так, количество употребления флексий -ago в M/N.GEN.SG и -t в PRS.3SG/PL примерно одинаково. В значительно меньшем объёме присутствуют и формы с окончаниями -i в (F.)GEN.SG, (F.)NOM.PL, (M/F.)ACC.PL и -mь в PRS.1PL. Данные наблюдения позволяют отнести буллу папы Григория XI к памятникам гибридного «чакавско-церковнославянского» языка.

## Литература

- Афанасьева Т.И., Козак В.В., Соболев А.Н. Глаголическая письменность Западных Балкан X–XVI веков: учебно-методическое пособие. СПб.: Наука, 2016. 72 с.
- Kuzmić B. Jezik hrvatskih srednjovjekovnih pravnih spomenika // Povijest hrvatskoga jezika. 1. knjiga: srednji vijek. Zagreb: Croatica, 2009. 582 str. — Str. 405–455.
- Milčetić I. Hrvatski prijevod bule pape Grgura XI. pavlinima: regule svetoga Augustina na «Ugrih» i po drugim stranama// Starine JAZU. Vol. 35. 1916. Str. 426–431.

## References